

## <<马可波罗行纪>>

### 图书基本信息

书名：<<马可波罗行纪>>

13位ISBN编号：9787506040457

10位ISBN编号：750604045X

出版时间：2011-10

出版时间：东方出版社

作者：（意大利）马可·波罗

页数：562

译者：冯承钧

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## &lt;&lt;马可波罗行纪&gt;&gt;

## 前言

马可波罗书的中文译本，我所见的有两本。

初译本是马儿斯登（Marsden）本，审其译文，可以说是一种翻译匠的事业，而不是一种考据家的成绩。

后译本是玉耳、戈尔迭（H.Yule-H Cordier）本，译文虽然小有舛误，译人补注亦颇多附会牵合，然而比较旧译，可以说是后来居上。

惟原书凡四卷，此本仅译第一卷之强半，迄今尚未续成全帙。

马可波罗书各种文字的版本，无虑数十种，戈尔迭在他的《马可波罗纪念书》中业已详细胪列，大致可以分为三类：一类原写本，如颇节（Pauthier）本之类是；一类改订本，如刺木学（Ramusio）本之类是；一类合订本，如玉耳本之类是。

版本既多，各有短长，很难于中加以取台。

不过我以为能将各重要版本的写法哀辑校勘，详加注释，其余似可不成问题。

我近来很想缩小研究范围，专在元史一方面搜集材料，所以大胆地详了一部多桑书。

马可波罗书也是参证元史的一部重要载籍，旧译本中既无完本善本，我也想将其转为华言。

相传此书是初用法文写成，而现存之诸法文本所用的文体，几尽是旧文体，很难畅读。

本书注者沙海昂既将颇节本转为新文体，而出版时又在1924年至1928年间，可以说是一部比较新的版本。

除开别奈代脱（Benedetto）本晚出（亦在1928年出版）沙氏未能参考外，他参考的重要版本为数不少。

这是我翻译此本的重要理由。

沙海昂原法国籍，清末国籍法颁布，首先归化中国，人民国任交通部技正有年，是一铁道专家，于公余之暇从事考据。

这部注释可以说是一种好事者（amateur）的成绩，也不是一种纯粹考据家的作品，所以也免不了舛误，而于材料亦昧于鉴别。

可是现在的汉学名家，是决不肯牺牲许多年的光阴，来做这种吃力不讨好的事业的。

本书叙言开始引证烈繆萨（A. Ré musat）的一段话，就是使人望而却步的一个大原因。

既然不能求各方面的专门家通力合作，一个人学识无论如何渊博，终归要出漏洞的。

伯希和对于此书虽然颇多指摘（参看《西域南海史地考证译丛》），然而要知道，“蜀中无大将，廖化作先锋”，况且沙氏的成绩不能说毫无优点。

他将颇节本革新，使人能通其读，又将各方面的注释采摭甚繁，虽然不免有珠玉沙砾杂陈之病，可能辑诸注释家众说之长，使后来研究的人检寻便利，这是他本所未有的。

此书既然有些缺点，所以我的译本取其所长，弃其所短。

好的注释一概转录，牵合附会之文则不惜删削。

删削的大致以第五十九章以后为多。

我原来计算第一卷的译文有十二万字，后经我删削者有六分之一，但仅限于不得不删的文字。

此外只须其微有裨于考证，虽所引的是（《辞源》）之文，仍予采录。

此外我仍用前译多桑书的译法，凡地名、人名有旧译者，尽先采用，考订未审者则录其对音。

沙氏沿袭颇节的错误，仍以马可波罗是元代枢密副使孛罗，致使华文译本有以孛罗为本书标题者。

伯希和对此辩之甚详。

我以为不用多说，仅据《元史》本纪之文，已足明此种考订之伪。

考《元史》，至元七年以御史中丞孛罗兼大司农卿，至元十二年以大司农御史中丞孛罗为御史大夫，至元十四年以大司农御史大夫宣慰使兼领侍仪司事孛罗为枢密副使，记载此孛罗拜官始末甚详，则不得为至元九年初至上都之波罗，彰彰明矣。

又考程钜夫《雪楼集·拂林忠献王神道碑》及刺失德丁书，至元二十一年偕爱薛奉使至宗王阿鲁浑所，后留波斯不归中国者，应亦为同一孛罗，亦与此波罗毫不相涉。

所以我名其人曰马可波罗，而不名之曰马哥孛罗。

<<马可波罗行纪>>

现在马可波罗书的威权，当首数伯希和。  
戈尔迭从前撰玉耳本补注时，曾大得伯希和之助。  
沙氏注此本时，可惜有若干篇伯希和的考订文字未曾见着。  
读此书者必须取伯希和诸文参看。  
第一卷校勘既毕，特志数语于端。  
1935年2月20日冯承钧命儿子先恕笔受讫

## &lt;&lt;马可波罗行纪&gt;&gt;

## 内容概要

1292年春马可波罗启程返国，1295年末抵威尼斯，从中圈带回无数奇珍异宝，一夜之间成为巨富。

三年后参加威尼斯与热那亚之战被俘，与作家鲁思梯谦（Rusticheno）相遇于狱中鲁氏将马可所讲故事笔录成书，名曰《马可波罗行纪》，不胫而走。

传遍欧洲、知识界人士几乎人手一册，被视为“世界一大奇书”。

作者在世时就已有各种手抄本行世，包括著名的老法文本、意大利托斯卡纳方言本、威尼斯方言本、拉丁文本等至15世纪末，已至少有保存至今的138种手抄本行世，欧洲活字印刷术诞生后又出现印刷体德文本（1477）、印刷体拉丁文本（1485）等正值西方所谓“地理大发现”之酝酿与发展期。

书在意大利名《百万》，在英国名《马可波罗游记》，在日本名《东方见闻录》

马可波罗之重孙女爱琳娜·波罗以“哥伦布”定位《马可波罗行纪（珍藏版）》：“哥伦布就是阅读《行纪》之后才产生从另一个方向寻找去中国旅行路线的计划，使用的第一张地图就是根据《行纪》的描述绘制的。

”

韦尔斯《世界史纲》从文学角度评《马可波罗行纪（珍藏版）》：“……欧洲的文学，尤其是15世纪欧洲的传奇，充满着马可波罗的故事里的名字，如契丹、汗八里之类”又说：“……这些描写最初是引起了整个欧洲的怀疑，接着是激起了整个欧洲的想象力”

梅斯菲德以“创造”评《马可波罗行纪（珍藏版）》：“他在欧洲人的心目中，创造了亚洲。

”

美国史学家吉莱斯皮之《地理发现史》以“巨大价值”评《马可波罗行纪（珍藏版）》：“波罗对亚洲东海岸的描述，对于清除去远东的海防上的许多困难，有巨大价值。”

苏联史家马吉多维奇《地理发现史纲》以“遐想”评《马可波罗行纪（珍藏版）》：“他向欧洲人报道了有7448个香料岛的南中国海。

这些香料岛引起的欧洲人的遐想，不亚于令人惊奇的中国财富引起的遐想。

”

<<马可波罗行纪>>

作者简介

作者:(意大利)马可波罗 译者:冯承钧

<<马可波罗行纪>>

书籍目录

- 序  
叙言  
马可波罗赠谢波哇藩主迪博(Thibaud de Cepoy)钞本原序  
第一卷马可波罗自地中海岸赴大汗忽必烈驻夏之上都沿途所经之地及传闻之地  
引言  
第一章 波罗弟兄二人自孔士坦丁堡往游世界  
第二章 波罗弟兄二人之离速达克  
第三章 波罗弟兄二人经过沙漠而抵不花刺城  
第四章 波罗弟兄二人从使臣言往朝大汗  
第五章 波罗弟兄二人抵大汗所  
第六章 大汗询及基督教徒及罗马教皇  
第七章 大汗命波罗弟兄二人使教皇所  
第八章 大汗以金牌赐波罗弟兄二人  
第九章 波罗弟兄二人之抵阿迦城  
第一〇章 波罗弟兄二人携带尼古刺子马可往朝大汗  
第一一章 波罗弟兄二人携带马可从阿迦首途  
第一二章 波罗弟兄二人还谒教皇格烈果几十世  
第一三章 尼古刺玛竇马可三人赴大汗所  
第一四章 尼古刺玛竇马可觐见大汗  
第一五章 大汗遣马可出使  
第一六章 马可之出使归来  
第一七章 尼古刺玛竇马可之求大汗放还本国  
第一八章 波罗弟兄同马可别大汗西还  
第一九章 小阿美尼亚  
第二〇章 突厥蛮州  
第二一章 大阿美尼亚  
第二二章 谷儿只及其诸王  
第二三章 阿美尼亚东南界之毛夕里国  
第二四章 报达大城及其陷落  
第二五章 报达之移山灵迹  
第二六章 基督教徒闻哈里发之言大惧  
第二七章 主教见独眼靴工  
第二八章 靴工之祈祷移山  
第二九章 帖必力思城  
第三〇章 波斯大州  
第三一章 三王之归  
第三二章 波斯之八国及其名称  
第三三章 耶思德大城  
第三四章 起儿漫国  
第三五章 哈马底城及其残破  
第三六章 又下坡至忽鲁模思城  
第三七章 经行一疲劳而荒寂之道途  
.....  
第二卷  
(一) 记大汗忽必烈及其宫殿都城朝廷政府节庆游猎事

<<马可波罗行纪>>

(二) 自大都西南行至缅甸记沿途所经诸州城事

(三) 自大都南行至杭福泉州记东海沿岸诸州事

第三卷 日本 越南 东印度 南印度

印度洋沿岸及诸岛屿 东非洲

第四卷

(一) 君临亚洲之成吉思汗系诸鞑鞑宗王之战

(二) 亚洲北地

跋

附录 马可波罗行纪沙海昂译注正误

## <<马可波罗行纪>>

### 章节摘录

版权页：插图：国王别儿哥筹备战事，调集全军既毕，闻旭烈兀率军进迫，遂不再待，亦率其军出发。

骑行久之，进至敌人所驻之大平原，距旭烈兀营十里结营，其营帐之富丽，亦不下于旭烈兀营。

我敢断言曾见此种金锦帐者，将必谓从来未见营帐之富丽有逾此者。

别儿哥部众较多于旭烈兀军，盖其确有三十五万骑也。

卓帐以后，休息二整日。

别儿哥至是集众与议，而语之云：“汝曹知我得国以后，爱汝曹如同亲子弟，汝辈多曾偕我屡经大战，吾人现有之土地，多由汝曹助我得之，汝曹又知我之所有亦属汝曹，既然如此，各人必须奋勉保存今兹以前未坠之名誉。

汝曹知此强大国王旭烈兀非理进兵，彼既无理，而吾人有理，则各人应自信将来必操胜券，况且吾人兵多于敌，其事尤无可疑。

盖彼等仅有三十万骑，而吾人则有三十五万骑，将士优良此亦不下于彼也。

职是之故，具见吾人确操胜券。

吾人远来此地，惟在作战，兹限战期于三日后，望汝曹努力为之，战争之日，务必奋勇进击，俾人皆畏我。

现在除求汝曹各人预备及期奋勇作战外，别无他言。

”别儿哥言至此遂默不复言。

兹暂置别儿哥军不言，请言旭烈兀军在别儿哥军进迫后，如何应战之事。



## &lt;&lt;马可波罗行纪&gt;&gt;

## 后记

凡书未脱稿不应作序，本书考订之困难，刊行之仓卒，致有不少舛误，兹只能在跋语中纠正之。

兹请先言“蒙古军大元帅”之官号，是盖枢密副使之讹译，吾人执笔之始，以为中国某注释家之考证可恃，因从而著录此官号于本书标题之中。

然考元代载籍诸文，皆无证据可以征引。

则若无确证证明马可波罗即是《元史》之枢密副使孛罗，不能主张是说。

伯希和曾在1927年《通报》156至164页中严驳此说之误，今吾人尚有补充伯希和之说者，1311年及1312年受封之孛罗，不得为歿于1324年之马可波罗也。

考《元史》卷二十四《仁宗本纪》至大四年（1311）“封枢密使勃罗为泽国公”，同卷又云，皇庆元年（1312）“封孛罗为永丰郡王”，卷二十九《泰定本纪》（1323）云“同知枢密院事孛罗为宣徽院使”。

若谓波罗在中国遗有后人皆至大官，而波罗默无一言，未免厚诬波罗矣。

由是观之，吾人今从伯希和之说，将本书标题中之“大元帅”官号删去。

对于此点，吾人自承错误，但愿以后纠误之事不常见之。

吾人之研究为忠实的，而非确定的，中有若干问题，如波罗之奉使甘州留居一年，尚未得其解。其他如1272至1273年间波罗等身亲襄阳围城一役，虽能及时供给一种解说，然为时已晚，未能使其与《引言》中著录之期限适应于波罗兄弟二人历次旅行之时间，兹请试为说明于后。

波罗兄弟行抵别儿哥衙之时（第二章），应位置在1261年秋，盖别儿哥、旭烈兀之战发生于彼等居留汗衙后之一年；又据多桑书，此战发生在1262年11月，则波罗等决定东行应在是时矣。

二人沿孚勒伽河下行，在兀迦克地方渡河，已而经行沙漠十有七日，终抵不花刺。

据此种种记载，可以推定其抵不花刺城事在1263年初。

彼等留居此城三年，然后随旭烈兀之使臣入朝大汗（第三章），准是观之，其从不花刺出发时，疑在1266年初。

自不花刺赴大汗廷，在途约有一年，入谒忽必烈时或在1267年初也。

应注意者，彼等纵然立时西还，在途不及三年（第八章），与第九章所言1269年4月抵阿迦城之说不合。

由是观之，此“三年”应别有所指，吾人以为其计算盖始于1266年之发自不花刺，止于1269年春之抵迦城也。

又如第十三章著录之“三年有半”，非单指归程，亦合计往来之行程言之。

此“三年有半”终于1272年夏，波罗等于是时到上都，则尚有谋攻襄阳之时也。

由是观之，波罗兄弟第一次从上都或大都出发时，应在1268年秋间，在道6月至8月，遂于1269年4月抵阿迦城。

若此解释不误，则第十三章之“三年有半”不应与第八章之“三年”合并计算，而应重叠记算。

盖第八章所著录者，乃1266年自不花刺东行至1269年抵阿迦之行期；第十三章所著录者，乃1268年自忽必烈汗所西行至1272年夏重还汗所之行期。

谜之解答殆在斯欤？

由此枝节的考证，势须承认关于马可波罗之研究，表示两种不同之面目：其一关系外表，别言之，本文是也；其一关系内容，别言之，本文之解释是也。

别奈代脱（Benedetto）教授对于前者曾为一种威权的研究，其 Milione 书将必辟一新纪元。

吾人颇惜手边无此本，盖其不仅鸠集各章中诸本之异文，而且从迄今未见的古钞本中发现完全簇新的章节也。

比较吾人博达者对此极堪注意之鸿编将必有所分析，然吾人必须声明者，此本与刺木学本多合，此吾人引为愉快者也。

此本虽刊行于16世纪时，然其所采之钞本，较古于1824年巴黎地学会刊布之钞本。

其文较地学会本及其他诸后刊本为完全，盖诸后钞本并非马可波罗本人校订之本，仅为一不幸佚而不传之原本之节钞本，经人意为删削者也。

## &lt;&lt;马可波罗行纪&gt;&gt;

问题之别一方面若本文之解释者，吾人较易措手，至少对于远东为然，尤其是行纪中不少汉名之考订，特别引起吾人之注意，盖只有昔！

日耶稣会士之考订为较优也。

后人不采其说，辄致舛误，如第一四四章之南京，经刘应（C.Visdelou）神甫考订是开封，本来不误，后人妄改致误之例是也。

不幸行纪中之一切汉名未经耶稣会士完全认识，不免疏误，故吾人常不取其说。

吾人所提出之新考订，甚愿其成为定说，就中有坚固者，如哈寒府之为正定（第一三章）、中定府之为大名（第一三三章）等例是已，然有其他考订如大爪哇为安南、南圻之类（第一六二章），将来尚须大静笔墨十扫。

吾人前拟撰之附录两篇，一为成吉思汗系之世系表，顾《元史》与《新元史》著录各异，故删；一为马可波罗在中国之政治任务，然元代载籍无证可引，已成定讞，亦删。

吾人读马可波罗书所感之愉快，甚愿与读者共之，并随马可波罗之后而宣言曰：恩宠的上帝，阿门。

## &lt;&lt;马可波罗行纪&gt;&gt;

## 编辑推荐

忽必烈取《易经》“大哉乾元”之首字为都城名，诏改燕京为大都，时在西历1271年。从此地球上就有了一个空前绝后的大帝国。

同一年，地中海边威尼斯商人之子，17岁的马可波罗动身前往中国。

思念之后的1275年夏，他们一行抵达元帝国北部都城上都。

至1292年返国，仕元凡17年，亲眼目睹了这个帝国最为辉煌的“黄金时代”。

归而述《马可波罗行纪》，不胫而走，传遍欧洲，知识界人士几乎人手一册，被视为“世界一大奇书”。

时值西方所谓“地理大发现”之酝酿与发展期，史学家评他“在欧洲人的心目中创造了亚洲”。

清同治十三年（1874），中国有署“映堂居士”者，在《中西闻见录》第21号发表《元代西人人中国述》短文，是为中人介绍马可波罗之始。

此后百余年间，“游记”之汉文译本，总在六种以上，包括魏易译《元代客卿马哥博罗游记》（北京正蒙印书局，1913）、张星烺译《马哥孛罗游记》（上海商务印书馆，1937.7）、陈开俊等合译《马可波罗游记》（福建科学技术出版社，1981.11）等。

《马可波罗行纪（珍藏版）》所据为冯承钧译本，而冯译所据又为法国人沙海昂（清末人中国籍）之法译本。

“取其所长，弃其所短，好的注释一概转录，牵合附会之文则不惜删削”。

沙本不仅“是一部比较新的版本”，且其博采众长，“参考的重要版本为数不少”…… 中西文化交流史之研究家或爱好者，中意文化交流史之研究家或爱好者，游记之研究家或爱好者，蒙元文化之研究家或爱好者，“大国兴衰”之研究家或爱好者，大中小学生……

<<马可波罗行纪>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>